



# EUROPEISKA GEMENSKAPERNA KOMMISSION

Bryssel den 27.10.1995  
KOM(95) 537 slutlig

95/0099 (CNS)

Ändrat

**Förslag till rådets förordning (EG) NR  
av den om ändring av rådets förordning  
(EG) nr 2965/94 av den 28 november 1994  
om upprättandet av ett översättningscentrum  
för Europeiska unionens organ<sup>1</sup>**

(framlagt av kommissionen i enlighet med artikel 189a.2 i Romfördraget)



**AMENDED PROPOSAL FOR A COUNCIL REGULATION AMENDING  
COUNCIL REGULATION (EC) NO 2965/94 OF 28 NOVEMBER 1994  
SETTING UP A TRANSLATION CENTRE FOR BODIES OF THE  
EUROPEAN UNION**

**EXPLANATORY MEMORANDUM**

Following the opinion delivered by the European Parliament on 20 September 1995 the Commission hereby submits to the Council an amended proposal which incorporates all amendments presented by Parliament.

Amendment n° 1, which aims at avoiding a parallel structure of coordination and at using the Translation Centre for interinstitutional collaboration in the medium term in areas on which all the bodies concerned are agreed, is accepted as a logical and useful expansion of the Commission proposal.

Amendments n° 2 and 3 logically follow from amendment n° 1, and amendments n° 4 and 6 take account of the fact that if the Centre is to perform work for the institutions the latter must be in a position to contribute to the revenue of the Centre. The Commission therefore accepts these amendments as well.

Amendment n° 5 is accepted as it has proved difficult in practice to apply the percentage approach enshrined in the original Regulation. It therefore makes sense to provide that the contributing bodies should contribute a lump sum from their budgets at the start of the financial year.

| <p>Andrat</p> <p><b>Förslag till rådets förordning (EG) NR av den om ändring av rådets förordning (EG) nr 2965/94 av den 28 november 1994 om upprättandet av ett översättningscentrum för Europeiska unionens organ<sup>1</sup></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Förslag ändrat efter Europaparlamentets yttrande<sup>2</sup></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>EUROPEISKA GEMENSKAPERNA RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING</p> <p>med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 235 i detta,</p> <p>med beaktande av kommissionens förslag,</p> <p>med beaktande av Europaparlamentets yttrande, och</p> <p>med beaktande av följande:</p> <p>Det är nödvändigt att förstärka förvaltningssamarbetet mellan unionens institutioner och organ för att rationalisera arbetsmetoderna och göra allmänna besparingar.</p> <p>Översättningsområdet är en verksamhetssektor där detta samarbete mellan institutionerna kan förstärkas.</p> <p>På översättningsområdet borde det översättningscentrum som skapats genom rådets förordning (EG) nr 2965/94<sup>3</sup> bli en integrerad del av detta samarbete mellan institutionerna.</p> <p>Det är således nödvändigt att utvidga tillämpningsområdet för de tjänster som centrumet utför för att ge unionens institutioner och organ, som redan har en översättningstjänst, möjlighet att anlita centrumets tjänster.</p> <p>För att undvika all förvirring, som gäller i vilken utsträckning förordningens tillämpningsområde skall utvidgas, är det lämpligt att i förordningens gamla text överallt eller där det visar sig vara nödvändigt ersätta ordet "organ" med ordet "inrättningar".</p> <p>För denna förordnings antagande behövs enligt fördraget inga andra befogenheter än de som nämns i artikel 235.</p> | <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>På översättningsområdet borde det översättningscentrum som skapats genom rådets förordning (EG) nr 2965/94<sup>4</sup> bli en integrerad del av detta samarbete mellan institutionerna. Integreringen har bland annat till syfte att förhindra uppkomsten av parallella strukturer för samarbete mellan översättningstjänsterna samt att på medellång sikt kunna använda centrumet för sådan verksamhet.</p> <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> |

<sup>1</sup>EGT nr C 143, 9.6.95, s. 25.

<sup>2</sup>EP 193.732

<sup>3</sup>EGT nr L 314, 7.12.94, s. 1.

<sup>4</sup>EGT nr L 314, 7.12.94, s. 1. 3

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE:</p> <p>KAPITEL I</p> <p>Ändring av rådets förordning (EG) nr 2965/94 av den 28 november 1994 om upprättandet av ett översättningscentrum för Europeiska unionens organ.</p> <p><u>Artikel 1</u></p> <p>1. <u>Artikel 2 punkt 1 skall ändras på följande sätt:</u></p> <p>1. Centrumet skall utföra det nödvändiga översättningsarbetet för följande inrättningar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Europeiska miljöbyrån.</li> <li>- Europeiska yrkesutbildningsstiftelsen.</li> <li>- Europeiska centrumet för kontroll av narkotika och narkotikamissbruk.</li> <li>- Europeiska läkemedelsmyndigheten.</li> <li>- Europeiska arbetsmiljöbyrån.</li> <li>- Byrån för harmonisering av den inre marknaden (varumärken, mönster och modeller).</li> <li>- Europol och Europols narkotikaenhet.</li> </ul> <p>Centrumet och var och en av de ovannämnda inrättningarna skall utarbeta ordningar för det inbördes samarbetet.</p> <p>2. <u>Artikel 2 punkt 2 skall ändras på följande sätt:</u></p> <p>2. Andra inrättningar inrättade av rådet, förutom de i punkt 1 nämnda, kan också anlita centrumet på grundval av överenskommelser med centrumet.</p> <p>3. <u>I artikel 2 skall en ny punkt med följande lydelse läggas till som punkt 3:</u></p> <p>3. De av unionens institutioner och inrättningar, som redan har en egen översättningstjänst, får på ömsesidig basis anlita översättningscentrumets tjänster enligt bestämmelser som skall överenskommas mellan parterna.</p> | <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>oförändrat</p> <p>4. Centrumet deltar som fullvärdig medlem i den interinstitutionella kommittén för översättning på alla områden som berörs av samarbetet. Detta samarbete sker bl.a. för att centrumet på medellång sikt skall kunna bedriva den verksamhet som institutionerna och inrättningarna skall komma överens om.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Artikel 2

### 1. Artikel 4 punkt 1 skall ändras på följande sätt:

1. Centrumet skall ha en styrelse som består av
- a) en representant från var och en av de inrättningar som nämns i artikel 2.1; var och en av de överenskommelser som avses i artikel 2.2 kan innehålla bestämmelser om att de inrättningar som överenskommelsen gäller för skall vara representerade.
  - b) en representant från var och en av Europeiska unionens medlemsstater, och
  - c) två representanter från kommissionen.

oförändrat

- b) en representant från var och en av Europeiska unionens medlemsstater, och

- c) två representanter från kommissionen.

och

- d) en företrädare från varje institution, tjänst eller verksamhet som förfogar över egen översättningstjänst men som har träffat en överenskommelse med centrumet angående samarbete på ömsesidig grund.

## Artikel 3

### 1. Artikel 10 punkt 2 skall ändras på följande sätt:

2. a) Det skall råda balans mellan inkomster och utgifter i budgeten.
- b) Om inte annat följer av bestämmelserna i stycke c) skall centrumets inkomster bestå av betalning för tjänster från inrättningarna som centrumet betjänar.
  - c) Under inkörningsperioden, som inte skall överstiga tre budgetår
    - bidrar inrättningarna som centrumet betjänar med ett fast belopp som på grundval av så goda faktaupplysningar som möjligt beräknas som en viss procentandel av deras budget, och som kommer att justeras med ledning av det faktiskt utförda arbetet,
    - kan det utbetalas ett driftsbidrag till centrumet från Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

oförändrat

- b) Subject to the provisions set out in subparagraph (c) the revenue shall come from the payments made by the offices and agencies serviced by the Centre, samt institutioner med vilka en överenskommelse om samarbete träffats, in return for work performed by it.

- c) the offences, agencies och institutioner serviced by the Centre shall vid början av det nya budgetåret ge a lump sum bidrag från their budget, based on the best possible information, and which will be adjusted in the light of the actual work performed,

#### Artikel 4

1. Artikel 11 punkt 1 skall ändras på följande sätt:

1. Före den översyn som behandlas i artikel 19 kan var och en av de i artikel 2.1 nämnda inrättningarna som känner av särskilda svårigheter när det gäller centrumets tjänster, vända sig till centrumet för att försöka finna bästa möjliga lösning på dessa svårigheter.

oförändrat

2. Artikel 11 punkt 2 skall ändras på följande sätt:

2. Om det visar sig omöjligt att finna en lösning inom tre månader, kan inrättningarna sända kommissionen ett meddelande med utförliga motiveringar så att kommissionen kan vidta nödvändiga åtgärder och vid behov under centrumets insyn och med dess bistånd ordna så att tredje man på ett mer systematiskt sätt tas till hjälp vid översättning av dokumenten i fråga.

oförändrat

#### Artikel 5

1. Artikel 13 punkt 2 skall ändras på följande sätt:

2. Styrelsen skall anta beräkningarna tillsammans med organisationsplanen och omedelbart överlämna detta till kommissionen, som på grundval därav skall göra beräkningar motsvarande stödet till de inrättningar som förtecknas i artikel 2 i det preliminära förslaget till Europeiska gemenskapernas allmänna budget, vilket sedan skall föreläggas rådet i enlighet med artikel 203 i fördraget.

oförändrat

2. Artikel 13 punkt 3 skall ändras på följande sätt:

3. Styrelsen skall anta centrumets budget före budgetårets början, och vid behov anpassa den till utbetalningarna från de inrättningar som nämns i artikel 2.

3. The management Board shall adopt the Centre's budget before the beginning of the financial year, adjusting it where necessary to the payments made by the offices, agencies and institutions mentioned in Article 2.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>KAPITEL II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Slutbestämmelser</b></p> <p style="text-align: center;"><u>Artikel 6</u></p> <p>Denna förordning träder i kraft den sjunde dagen efter det att den har offentliggjorts i <i>Europeiska gemenskapernas officiella tidning</i>.</p> <p>Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.</p> <p>Utfärdad i Bryssel den</p> <p style="text-align: center;"><i>Pårådets vägnar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ordförande</i></p> | <p>oförändrat</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|



ISSN 1024-4506

KOM(95) 537 slutlig

# DOKUMENT

SV

01

---

Katalognummer : CB-CO-95-574-SV-C

ISBN 92-77-95457-4

---

Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer

L-2985 Luxemburg